

研究如何将汉语缩写语句翻译成蒙古语

斯庆高娃

内蒙古自治区巴彦淖尔市磴口县人民政府办公室 内蒙古 巴彦淖尔 015200

摘要:我国内蒙古与其他地区多方面交流逐步深化,尤其是经济、教育、文化等方面,合作项目日渐深入,汉语、蒙古语翻译得到高度重视。汉语缩写语句较为常用,结构简单却内涵丰富,能够将复杂内容准确表达出来。蒙古语则有所不同,将汉语缩写语句翻译为蒙古语的难度很大。这就需要翻译人员掌握蒙古语翻译技巧,提高汉蒙互译品质,对内蒙古与世界各国之间文化层面的交流起到促进作用,本论文针对汉语缩写语句翻译成蒙古语的方法展开研究。

关键词:汉语;缩写语句;翻译;蒙古语

引言

现在人们的生活节奏快,要求高效率完成工作,语言表达的时候对于词汇选择力求短小而描绘性强,缩写语句成为常用的语言形式,以简单的而形象的词汇引起对方的共鸣,就是用最小词语将最深刻的意义意义表达出来,满足自身的语言表达需要,让对方心领神会^[1]。在当代汉语中,缩写语句作为一种语言现象,其存在具有普遍意义,表达简明,有很强的概括性,其交流的时候使用便捷。随着内蒙古与各个地区的多领域交流合作逐步深化,汉蒙互译工作得到高度关注。在汉语中,缩写语句是比较常用的,以其丰富的内涵将复杂概念准确表达出来。但是,要将汉语缩写语句翻译为蒙古语却存在一定的难度,这已经成为重要研究课题^[2]。如果翻译不当,不仅影响译文的准确表达,还会造成对方错误理解,翻译质量降低。鉴于此,对汉语缩写语句翻译为蒙古语的工作要进一步强化,详细分析汉语缩写语句,合理划分种类,明确蒙译方法,保证译文表达准确且在交流中发挥有效性。

1 案例

额济纳旗处于内蒙古自治区西部,是内蒙古自治区阿拉善盟中的一个旗,这里的很多地区是沙漠,没有人居住。额济纳旗的居民使用蒙古语交流,直到现在,蒙古语依然保持纯洁性,并没有与汉语词汇融合。从语言结构角度而言,蒙古语中的元音和辅音数量比较多,基础元音就已经达到7个。此外,蒙古语一共是35个字母,均为西里尔文,比其他外国语言的字母多,所以,蒙古人普遍具备外语学习能力。从蒙古语动词变化情况看,其动词变化多,使用灵活。以“吃”为例,英语“eat”的动词变化局限于5个,即便是古西伯来语以及古希腊语,动词变化形式有上千个,且多为三人称,而蒙

古语“id(吃)”的变化更多,达到1944个变化。由此可见,将汉语缩写词语翻译为蒙古语是非常有难度的。

2 汉语缩写语句的内涵

汉语缩写语句是人们在日常生活中为了方便交流应运而生。汉语缩写语句所具备的特点如下:

其一,缩写是词汇精简化的方式,符合人们简短、简单且便捷的心理需求。汉语缩写语句是在原词的基础上生成,而且两者具有可逆性,即为看到缩写就可以了解原文含义。

其二,缩略词语是在多音节原始词语的基础上产生,而且后者是必要条件,否则就不会有汉语缩写词语。

其三,缩略局限于词汇的减少,这种形式的语句并不意味着内容减少,并不会改变含义。

由此可见,缩写需要具备原始形态,两者存在时间顺序。缩写语句为原有格式中内容保留下来的基础上还原。此外,缩写语句与原始语句的含义相同,即便有所差异,也是细微的,可以忽略不计,而且缩写语句还能够还原为本来的意思,语义不会出现歧义^[3]。在现在的社会环境中,人们之间的交流多采用缩写语句,言简意赅。缩写语句不仅简洁,而且能够将语言直接表达出来,没有繁琐的结构,更不会有赘言,所以,人们乐于使用。

3 汉语缩写语句翻译技巧

汉语缩写语句是将一些词语或者字母删除,采用简洁方式来将复杂意思表达出来。比如,“中国中央电视台”的缩写是“CCTV”。将汉语缩写语句翻译为内蒙古语(额济纳旗方言)的时候,要能够准确判断缩写语句的正确性,然后采用如下翻译技巧:

其一,对缩写语句直接翻译。汉语缩写语句结构简洁,表达简洁,根据语言使用环境以及上下文可以明确其具体含义。汉语缩写语句翻译的过程中,对于缩写语

句含义要明确理解,据此进行翻译。

其二,选择合适的译词。从语境的角度进行翻译,选择的译词合适。汉语缩写语句比较多,蒙古语中并没有相应的语句,进行汉蒙翻译的时候,就要从语境的角度出发,结合上下文内容选择合适的缩写语句。部分语缩写语句在蒙古语中并没有相应的缩写,此时就要分析其所要表达的含义,选择合适的蒙古语词汇,翻译为蒙古文,确保译文与汉文表达的含义相同。

其三,按照翻译准确各翻译专有名词。进行汉蒙互译的时候,专有名词要考虑到其使用情况并按照准则翻译,尽量选择公认汉蒙互译准则,确保翻译针对性强且蒙语表达准确。比如,翻译某专业领域术语的时候,对于该领域的专业术语规范以及使用方法都有所了解,按照中蒙翻译标准进行翻译。

其四,注重语言的区域性。每一种语言都各自的特征,而且即便是一种语言,地区不同,表达方式也存在差异^[4]。汉蒙互译的时候,要考虑到内蒙古不同地区的地域特征,使用准确的译文以做到形象表达,保留原文含义。也就是说,将汉语缩写语句范围为内蒙古语的时候,要符合语法规律,采用合适的译文方法,尤其要注重方言的翻译,以生动的语言精准表达缩写语句^[5]。

4 蒙古语概述

蒙古语为内蒙古地区人使用的语言,也是其他地区蒙古族人使用的语言。蒙古语为蒙古-满洲语系,为我国北方地区以及蒙古国与周边国家使用的一种官方语言。蒙古语包括三种类型:第一种为蒙古国官方语言;第二种为我国内蒙古自治区的蒙古族人日常常用语言;第三种为内蒙古语外蒙古其他蒙古族群体使用的方言。

蒙古语具备如下特点:

其一,蒙古语有代词语法。蒙古语中的代词用于人称、数量以及格等概念的表达,其主要在主、谓、宾成分使用。

其二,蒙古语中主要是清辅音。蒙古语中有很多的清辅音,较少浊辅音,相对较少,此为蒙古语所具备的一个重要特点,也是与汉语言的重要区别^[6]。

其三,蒙古语的名词格一共是6个。蒙古语中的名词和代词与其他语言相比,“格”比较多,一共是六个格,除了其他语言普遍具备的主格和宾格之外,还有属格、方向格、工具格、奥布格,使得名词和动词等能够表达不同含义。

其四,蒙古语拥有丰富的词汇。蒙古语的词汇量大而且内容丰富,其中有汉藏词源,还有一些外来语。此外,蒙古国文学历史源远流长,传承至今,加之诗歌传

统,使得蒙古语言文化积淀丰厚,此为蒙古语的文学语言多彩的重要原因。

5 汉语与蒙古语的对应关系

其一,语言角度而言,汉语与蒙古语均为汉藏语系,但是属于不同分支,两者的语音、词汇以及语法存在共性,差异主要存在于细节。比对汉语和蒙古语语音,后者采用较为简单的音节结构,发音给人以硬重之感,音节末尾有后缀,以辅音为主;汉语音节结构则不同,较为复杂,发音给人以较软的感觉,音节末尾几乎不会待有辅音。

其二,词汇角度而言,汉语与蒙古语的词根以及结构都具备相似度。比如,汉语的“人”与蒙古语的“хүн”词根和结构比较相似,汉语的“山”与蒙古语的“уул”的词根与结构也存在共性,当然,两种语言不对应的词汇是比较多的。例如,汉语“家”与蒙古语“гэр”就不具有对应性,汉语“水”也不对应于蒙古语“ус”。

其三,语法角度而言,汉语与蒙古语的语言结构雷同,都有主谓宾,不同之处在于,蒙古语名词格有多种,且变化灵活,汉语名词格则比较少,甚至需要结合助词、副词等的使用才能将语义准确表达出来。此外,汉语与蒙古语的动词时态与语气表达都有所不同。

6 汉蒙翻译存在的不足

6.1 词性转换不足

汉语缩写词语翻译为蒙语,要考虑到两者有着不同的语法结构,且词性转换存在差异。内蒙古语中,名词后面为形容词与副词,汉语语言表达则刚好相反,名词前面是形容词和副词。汉语缩写语句翻译的时候,需要转换汉语词性,以使用内蒙古语将含义准确表达出来。翻译的过程中,还要注重语序问题,保证翻译结果与原文含义一致^[7]。

6.2 汉蒙译文缺乏对应性

汉语缩写语句翻译为内蒙古语,较为常见的问题是缺乏对应性,具体如下:

如:请用电子邮件发给我

翻译为Надад и-мэйл илгээнэ үү

本翻译可能出现的问题是汉文与蒙译文不具有对应项,汉语中的“发”转译为内蒙古语是“илгээнэ”,对应的蒙古语动词是“ilgeene”,就是“发送”的意思,并不是用于表示“发”。

7 蒙古语翻译有效策略

蒙古语翻译过程中,要重点注重培养蒙古语翻译人员掌握翻译技巧,注重积累蒙古语词汇,蒙古语汉语缩

写用语规范化,具体如下:

7.1 注重培养蒙古语翻译人员掌握翻译技巧

蒙古语历史悠久,语言结构非常复杂。进行翻译的过程中,需要掌握语言翻译技巧,同时对不同行业领域的语言背景、语言环境以及文本知识都有所了解并产生认知。所以,有关部门以及专业单位将汉语缩写语句翻译为蒙古语的时候,要考虑到翻译人员所具备的职业素质,包括专业水平以及所掌握的语言翻译技巧等等,定期开展培训工作,帮助其提升翻译能力,以做到准确翻译,语言表达到位。

7.2 注重积累蒙古语词汇

蒙古语不属于汉语语言范畴,其词汇量以及语言使用习惯与汉语之间存在很大差异。所以,将汉语缩写语句翻译为蒙古语的过程中,要求翻译人员具备充足的蒙古语词汇储备,以保证翻译语句准确,其语言结构符合规范。每个翻译机构以相关单位都要注意积累蒙古语词汇,以对蒙古语深入理解并产生正确认知。翻译人员还要具备一个重要技能,就是善于比较蒙古语的词汇量、用词习惯上与汉语的不同之处,只有如此,才能将汉语缩写语句准确翻译为蒙古语的时候,同时对蒙古语认识力度不断增强,也会根据自身需要增加蒙古语词汇学习力度,提高翻译水平。

7.3 蒙古语汉语缩写用语规范化

应用汉语语言进行日常交流以及传播文字的时候,汉语缩写语句是比较常用的。采用这种沟通方式更加方便而且快捷,能够正确表达,相互沟通更加顺畅。但是,汉语缩写语句翻译为蒙古语的时候,首先要正确理解缩写用语,其次保证汉语与蒙古语之间的对应关系。有关部门与相关单位对蒙古语汉语缩写用语要不断规划,对于缩写语句翻译数据库要及时更新,不断补充和完善,使得蒙古语翻译能够准确表达缩写用语。

内蒙古语与汉语在多方面存在差异,包括语法结构以及词性转换等等,这是需要高度重视的问题。内蒙古语的形容词、副词多放在名词以后,汉语则有所不同,

则放在名词的前面。同时,为了将内蒙古语的意思准确表达出来,汉语缩写语句翻译的过程中,要基于汉语词性进行转换。同时,要保证翻译文本的语序正确,保证翻译文本的含义与原文保持一致。

汉语语句是人们日常交际的重要手段,书写交际的便捷方法。但是,蒙文与汉文互译的时候,对于缩略语要正确理解,寓意表达一致,这是非常重要的。

结束语

通过研究明确,蒙古语翻译是促进多领域文化交流的重要途径,各方对此都要高度重视,加强语言积累,注重培养翻译人才。翻译人员需要具备的素质并不局限于蒙古语知识储备充足,还要对语言元素合理运用,准确表达含义,保证译文的严谨性,才能确保汉蒙语言翻译顺畅,满足文化交流需求。

参考文献

- [1]党宝海.1348年宁夏应理州汉语、蒙古语双语碑新诠[J].西部蒙古论坛,2022(4):31-37.
- [2]陈东堂.浅谈借入蒙古语科尔沁土语中的汉语词汇变化[J].西部蒙古论坛,2020(4):70-73.
- [3]胡云晖.汉语中两个表示便溺的蒙古语借词“巴巴”“湿湿”考[J].阴山学刊(社会科学版),2019,32(2):87-90,100.
- [4]吴晓梅,白庆格乐图.现代汉语“打”与相应的蒙古语表达方式的对比研究[J].赤峰学院学报(哲学社会科学版),2018,39(7):124-128.
- [5]韩慧芝.双语教育背景下“翻译理论与实践”课汉语成语文化的蒙古语解读与再现[J].林区教学,2016(1):35-36.
- [6]杜思佳,邓春琴.《汉语大词典》蒙古语释义指瑕四则[J].乐山师范学院学报,2023,38(12):46-52.
- [7]杜思佳,邓春琴.《汉语大词典》蒙古语指瑕七则[J].内江师范学院学报,2024,39(1):36-40.